

M. Gast Gibéryen (*ADR*).- Et geet hei ëm en anere Punkt. Duerfir soen ech, maacht Der elo gären deen heite Punkt, deen de Kolleeg Zanussi opbruecht huet, fäerdeg, oder maache mer dee ganzen Ordre du jour?

Une voix.- Neen, dee ganzen Ordre du jour.

M. Gast Gibéryen (*ADR*).- Dann hätt ech d'Wuert nach gären.

M. le Président.- Also ech verstinn net wat d'Differenz ass tëschent deem wat elo...

Une voix.- Jo dach, Här President. Loosst den Här Gibéryen no dëser Ofstëmmung nach eng Kéier zum Ordre du jour schwätzen.

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Mä mir kënnen keng 2-mol driwwer schwätzen!

Et ass an der Rei. Et ass gutt. Dann hutt Der d'Wuert. Mä ech hunn d'Gefill, dass et eppes aneschters ass.

M. Gast Gibéryen (*ADR*).- Merci, Här President. Et geet ëm eng Question parlementaire, déi mer gestallt hunn.

An zwar hu mer de 16. Dezember 2003 eng Question parlementaire gestallt, wou mer gefrot hu fir Informatiounen ze kréien iwwert déi cumulativ Fonctiounen vun enger Rei vun héijere Statsfonctionnairen. An déi Question ass e puermol rapeléiert ginn, mir hunn awer keng Äntwert vun der Regierung kritt.

Duerfir hu mer lech gëschter, Här President, schréfflech e Bréif zoukomme gelooss, datt, wa mer déi Question parlementaire net bis haut beäntwert hätten, dann hätte mer se gäre laut eisem Chambers-reglement dës Woch op den Ordre du jour gesat.

Duerfir, vu datt mer keng schréfflech Äntwert kritt hu bis haut, hätte mer se da gären dës Woch, wat eist Recht ass laut dem Chambers-reglement, op den Ordre du jour mat derbaigesat.

M. le Président.- Jo, mä dat doten ass eppes aneschters wéi dat wat mer fir d'éischt gemaach hunn. Mir hätten dat doten eent nom anere kënnen maachen. Abee elo hutt Der geschwat an elo stëmmen mer of. Dir hutt Aert Dénge jo elo virbruecht, awer dat hätt ee separat vun deem anere kënnen behandelen. Bei deem enge geet et ëm den Transportprojet, an Dir hätt gären, dass eppes aneschters op den Ordre du jour kënn.

M. Gast Gibéryen (*ADR*).- Här President, dat hei ass awer elo e Recht wat mer als Deputéierten hunn! Well d'Fro net beäntwert ass, hu mer e Recht fir se d'office op den Ordre du jour setzen ze loos-sen.

Dofir wollt ech dat haut matdeelen, datt mer déi da mussen dës Woch op den Ordre du jour kréien, ouni datt mer doriwwer mussen ofstëmmen.

M. le Président.- Dir hutt mir e Bréif geschriwwen gëschter an Dir hätt och dorobber eng Äntwert kritt. Dir geheet elo zwou Saachen duercherneen.

Mä loosse mer hei virukommen. Mir hu vill Aarbecht nach ze maachen an net hei muttwëlleg d'Saach an d'Längt ze zéien mat Verfahrens-froen, déi ee soll klären duerch e Vote.

(Interruptions diverses)

Also, elo gétt hei ofgestëmmt.

Vote

Déi dofir sinn, fir den Antrag, deen abruecht ginn ass, fir den Ordre du jour ënzeänneren, sollen dofir stëmmen.

Déi gären hätten, dass den Ordre du jour net soll geännert ginn, déi soen neen.

Déi dofir sinn, dass e geännert gétt, déi stëmmen mat Jo, an déi déi dergéint sinn, stëmmen mat Neen.

Den Antrag fir den Ordre du jour ze änneren ass verworf mat 33 Nee- a 25 Jo-Stëmmen. Den Ordre du jour gétt also esou bäibehalen, wéi Dir et matgedeelt kritt hutt.

Ont voté oui: MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart (par M. Marc Zanussi) et Marc Zanussi;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Dagmar Reuter-Angelsberg), Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener;

M. Serge Urbany.

Ont voté non: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Nicolas Strotz), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Alexandre Krieps, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Ripplinger, Marco Schroell et John Schummer.

Wat déi Fro vun Här Gibéryen ubelaangt, do hunn ech dee Bréif direkt viruginn, fir eng Äntwert do ze kréien, well dee Minister muss jo natierlech dann do sinn, fir kënnen dorobber ze äntworten. An ech waarden dodrop. Mir hu jo haut Sitzung a muer Sitzung a mir hunn nach de Freideg Sitzung. Also, ech waarden do op déi Äntwert. Ech ka mer net virstellen, dass mer do net sollen eng Äntwert kréien, a jee nodeem wéi déi Äntwert dann ausfällt, bréinge mer dat dann zur Sprooch.

2. Communications

Da komme mer zu de Kommunikatiounen un d'Chamber:

1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.

Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.

2) Madame Lydie Polfer, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, a déposé au Greffe de la Chambre, en date du 14 mai 2004, le projet de loi N° 5341 portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Turquie en matière de sécurité sociale.

3) En date du 12 mai 2004 l'European School Parents Action Committee a remis la pétition N° 263 concernant les problèmes soulevés par la construction d'une deuxième école européenne à Mamer.

3. 5333 - Proposition de loi créant un crédit d'impôt à la recherche - Déclaration de recevabilité

An hirer Réunioun vum 13. Mee huet d'Presidentekonferenz virgeschloen, d'Proposition de loi 5333 fir recevabel ze erklären. Si handelt iwwert d'steierlech Vergënschtegung fir d'Forschung a gouf de 17. Abrëll vum Här Jacques-Yves Henckes déposéiert.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

(Assentiment)

Et schéngt de Fall ze sinn, wann ech gutt verstanen hunn.

Da komme mer elo zur Lecture vun den Artikelen an zur Ofstëmmung vum Projet de loi 4486 iwwert d'Gemen-gen- an d'Städteplanung. D'Diskussioun ass an der Sitzung vum 13. Mee ofgeschloss ginn. Den Text steet am Document parlementaire 4486.

4. 4486 - Projet de loi concernant l'aménagement communal et le développement urbain (suite)

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Asselborn)

D'Artikelen 1 bis 110 si gelies an ugehall.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet 4486.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi 4486 ass ugehall mat 39 Jo-Stëmmen an 21 Abstent-iounen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Nicolas Strotz), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes (par M. Gusty Graas), Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Marco Schroell), Alexandre Krieps, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Ripplinger, Marco Schroell et John Schummer;

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.

Se sont abstenus: MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart (par M. Alex Bodry) et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Gast Gibéryen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Serge Urbany.

Gétt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer zur Lecture vun den Artikelen an zur Ofstëmmung vum Projet de loi 5319 iwwer en neit Gebai fir d'Polizei zu Gréiwemaacher a vun der Motioun Nummer 1, déi den Här Lucien Clement den 13. Mee während der Diskussioun déposéiert huet.

5. 5319 - Projet de loi relatif à la construction d'un nouveau bâtiment pour la circonscription

régionale de la Police Grand-Ducale à Grevenmacher (suite)

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Asselborn)

D'Artikelen 1 bis 4 si gelies an ugehall.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also of iwwert de Projet de loi 5319.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi 5319 ass ugehall mat 57 Jo-Stëmmen an 1 Abstent-ioun.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Nicolas Strotz), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes (par Mme Simone Beissel), Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Gusty Graas), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Ripplinger, Marco Schroell et John Schummer;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart (par M. Ben Fayot) et Marc Zanussi;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.

S'est abstenu: M. Serge Urbany.

Gétt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer zur Ofstëmmung vun der Motioun, déi agereecht ginn ass.

Motion 1

Kënnen mer do par main levée ofstëmmen?

(Assentiment)

Da stëmmen mer elo iwwert d'Motioun 1 of.

Vote par main levée

Dee fir déi Motioun ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Ech stelle fest, dass d'Motioun 1 eestëmmeg ugehall ass.

Als nächste Punkt vun eiser Tagesuordnung hu mer eng Resolution vun der Kontrollkommissioun iwwert d'Konte vum Joer 2002 vun der Cour des Comptes. Et hu sech schonn ageschriwwen: déi Häre Krieps a Mehlen. Am Numm vun der Kontekontrollkommissioun presentéiert den Här Norbert Hauptert den Text vun där Résolution, déi hie gëschter de 17. Mee um Greffe déposéiert huet an déi un all Deputéierte verdeelt gouf.

6. Résolution de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire concernant les comptes de l'exer-

cice 2002 de la Cour des Comptes

Présentation

M. Norbert Hauptert (CSV).- Här President, Dir hutt mech elo iwwerrascht, esou wéi den Här Krecké och, mat där Résolution. D'Kommissioun vun der Exekutioun vum Budget vun der Chamber huet den Avis vun de Réviseur vum der Cour des Comptes gëschter gekuckt a si ass zur Konklusioun komm, datt d'Cour des Comptes am Fong geholl hir Konten, esou wéi se presentéiert ginn, conformément zu den Texter, esou wéi se virleien, ofgeschloss huet.

Et muss ee besonnesch hei ernimmen, datt d'Cour des Comptes ganz haushaltlech mat hire Suen ëmgeet. Déi eenzeg Progressioun, déi se an hire Konte vum 2002 par rapport zu de Konte vum 2001 hat, huet sech reflektéiert an der Augmentatioun vun hirem Personal. Soss ass keng Augmentatioun vun hiren Dépensen ze verzechnen.

Dat gesot, huet d'Kommissioun gëschter constatéiert, dass d'Konten an der Rei sinn a si proposéiert hei der Chamber Décharge ze gi vun deene Konten an de Rapport vun de Réviseurs unzehuelen.

Résolution

La Chambre des Députés,

- vu que le réviseur des comptes de la Cour des Comptes estime dans son rapport que „les comptes annuels ci-joints donnent, en conformité avec les prescriptions légales et réglementaires en vigueur au Luxembourg, une image fidèle du patrimoine et de la situation financière de la Cour des Comptes au 31 décembre 2002 ainsi que des résultats de l'exercice se terminant à cette date“;

- vu que la Commission du contrôle de l'exécution budgétaire a marqué au cours de sa réunion du 17 mai 2004 son accord avec le rapport du réviseur des comptes;

approuve

les comptes de l'exercice 2002 de la Cour des Comptes.

(s.) Norbert Hauptert, François Bausch, Jeannot Krecké, Alexandre Krieps, Robert Mehlen.

M. le Président.- Als éischte Riedner ass den Här Alexandre Krieps agedroen. Den Här Krieps huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Alexandre Krieps (DP).- Här President, ech wollt mech am Numm vun der Demokratescher Fraktioun de Wieder vum Norbert Hauptert uschléissen, d'Unanimitéit vun der Kommissioun an dëser Résolution ervirstäichen an den exemplaresche Charakter vun de Konte vun der Cour des Comptes. Ech géif dovunner ausgoen, dass een net manner erwaarde géif vun esou enger Institution. Ech bréngen den Accord vu menger Fraktioun.

Merci.

M. le Président.- Den Här Robert Mehlen huet d'Wuert.

M. Robert Mehlen (ADR).- Här President, och vun eiser Sait aus d'Feststellung, datt déi Konten exemplaresch gefouert sinn. Datt ee feststellt, datt d'Cour des Comptes ganz suergsam mat deene Mëttelen ëmgeet, déi si zur Verfügung gestallt kritt, an datt ee sech heiansdo géif wënschen, datt dat och beim Lëtzeburger Stat esou de Fall wier.

Dat gesot, wëll ech soen, datt mir als Fraktioun selbstverständlech déi Décharge ginn.

Une voix.- Et ass net vu laanger Dauer!

M. le Président.- Ass d'Chamber d'accord fir par main levée ofzestëmmen?